

HISTORIA DE UNA CARTA Y DE SU LECTURA

JESÚS LUIS CUNCHILLOS ILARRI
JUAN PABLO VITA BARRA
(C.S.I.C. - Instituto de Filología, Madrid)

SUMMARY

The authors cover the history of the investigation of queen Puduḥepa's letter, an important historical document found at Ras-Shamra/Ugarit (Syria), and written c. 1218 B.C. in Ugaritic. The knowledge of the text itself is stressed as the base for undertaking a historical interpretation: the study of the text in its original language, epigraphic problems, philological analysis, structural literary analysis, knowledge of the historical context, assessment of the intellectual and professional capability of the ancient scribe. Moreover, the authors set forth the advantages for the epistolary genre for the understanding of an ancient language like Ugaritic.

Esta es la historia de una carta escrita por la Reina Puduḥepa de Ḫatti al rey Niqmadu de Ugarit hacia 1218 antes de Cristo¹. El documento es una tablilla de barro que sirve de soporte a la escritura cuneiforme alfabética². La lengua es ugarítica³. La tablilla, como era habitual, fue luego cocida en un horno⁴. El documento permaneció sepultado entre los escombros del incen-

1 La historia detallada de la reina Puduḥepa, esposa del rey hitita Ḫattušilis III, puede encontrarse en J.-L. Cunchillos, «Note historique sur la reine Puduḥepa/Puduḡiba(t), auteur de la lettre», en *Textes Ougaritiques II, Littératures Anciennes du Proche-Orient (= LAPO)* 14, Paris 1989, pp. 363-386. La traducción y comentario de la carta se encuentran en las pp. 390-421.

2 Sobre la escritura cuneiforme alfabética véase J.-L. Cunchillos, *Manual de estudios ugaríticos*, Madrid 1992, pp. 119-136.

3 El ugarítico es una lengua semítico noroccidental, emparentada, por ejemplo, con el hebreo, arameo y fenicio. Véase J.-L. Cunchillos, *Manual de estudios ugaríticos*, Madrid 1992, pp. 144-145.

4 En el patio V del Palacio Norte de Ugarit se encontró un horno para cocer tablillas. Puede leerse su descripción en J.-L. Cunchillos, *Manual de estudios ugaríticos*, Madrid 1992, pp. 87-88.

dio final que arrasó la ciudad de Ugarit (Siria) hacia 1185/2 a. C.⁵ La tablilla fue hallada en el año 1953 de nuestra era.

En el verano de 1953 (decimoséptima campaña arqueológica) el arqueólogo Kuss encontraba en la habitación 56 del Palacio Real de Ugarit (archivos Este) un bloque de más de un metro de diámetro compuesto de piedra caliza, madera y tablillas. El bloque se había producido a causa del incendio y consiguiente derrumbamiento del piso superior de la estancia en la que se encontraba el archivo con sus tablillas. La piedra caliza con el calor del incendio se había convertido en cal y amalgamado con la madera, segundo material de construcción⁶. Las tablillas, fragmentadas, habían quedado adheridas a ese magma de hidróxido de calcio y madera. Los arqueólogos, tras romper el bloque en varios pedazos, fueron liberando con cuidado los fragmentos de tablillas en ellos presas. No fue suficiente. Los restos, aún con residuos de cal, fueron recogidos en paquetitos y éstos encerrados en tres cajas numeradas. Más tarde, en el museo, cada fragmento fue objeto de un cuidado y limpieza particulares hasta dejarlo lo más limpio posible. Sin conocer nada de su contenido los arqueólogos les dieron a cada fragmento un «número de objeto encontrado en las excavaciones». Y los fragmentos fueron confiados al estudio de los epigrafistas.

La materialidad de los objetos fue reuniendo un fragmento con otro. El primer epigrafista sólo pudo constatar que los fragmentos contenidos en las cajas pertenecían a varias tablillas y que las caligrafías eran diferentes. Cuatro de los fragmentos pertenecían a una misma tablilla, la mitad o los dos tercios de la tablilla original⁷.

Ch. Virolleaud, entonces el epigrafista de la misión arqueológica de Ras Shamra, habla por primera vez de esta carta en una comunicación a la Académie des Inscriptions et Belles Lettres de Paris en 1954, en los siguientes términos⁸:

«(La carta) medía ... 16 cm. de ancho y 22 cm. de alto; y aunque sólo tengamos fragmentos dispersos se ve bien que se trata de un mensaje (*thm*) expedido a Niqmad por una reina cuyo nombre se escribe *Pdgb* ... *Pdgb* invita al rey de Ugarit a aliarse o a reconciliarse con «el Sol», siendo, sin duda, amiga a la vez del Faraón y de Niqmad. «Que Niqmad —escribe ella— envíe regalos, oro y púrpura al rey de Egipto»; y al final de una serie de exhortaciones del mismo tipo pero cuyo texto está fuertemente dañado, *Pdgb* resume la situación en tres palabras: «Así pues bebe con el Sol» *‘m šps štn*, locucion que debe compararse con la que utilizaba por su parte, en la misma época, el rey de Babilonia, quien, dirigiéndose a Amenofis III y quejándose de no recibir ya regalos, le decía: «¡Ven! come y bebe conmigo (*itti-ia akul u šiti*)». Como se ve, el rito de la alianza era todavía más sencillo en Ugarit, puesto que bastaba con beber juntos.»

Y ya no sabremos nada más de esta carta hasta que en 1978 aparezca la *editio princeps*⁹. Como se puede comprobar, a la sepultura arqueológica sigue la sepultura epigráfica de 24 años.

5 Sobre el final del Reino de Ugarit véase por ejemplo M. Liverani, «La crise finale, c. 1200-1180», en *Supplément au Dictionnaire de la Bible* (= *SDB*) IX (1979) columnas 1312-1314.

6 Véase una descripción detallada del hallazgo en J.-L. Cunchillos, *Textes Ougaritiques II, LAPO 14*, Paris 1989, p. 389 nota 136.

7 Véase la descripción morfológica de los cuatro fragmentos en J.-L. Cunchillos, *Textes Ougaritiques II, LAPO 14*, Paris 1989, pp. 387-388.

8 Ch. Virolleaud, «Les nouveaux textes alphabétiques de Ras-Shamra (XVII^e campagne 1953)», *Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres* (= *CRAI*) 1954, p. 257.

9 Publicada por A. Caquot, «La lettre de la reine Puduhepa», *Ugaritica VII* (1978) pp. 121-134.

Es cierto que dos años antes, en 1976, *KTU*¹⁰ publica el texto, sólo la transcripción de dos de los cuatro fragmentos. *KTU* considera los dos fragmentos como dos cartas distintas, la 2.36 y la 2.37.

He aquí la transcripción a la que llega A. Caquot, el autor de la *editio princeps* de la carta¹¹, en el mismo año en que ingresa en el Collège de France:

- 1- [tḥ]m · pdǵb · mlk[t · ----]k[-]
 2- [l ·]nqmd · rgm · hl[n]y · ʿm ·]šp[š]
 3- [w] · ʿm · mlkt · kl[· šlm]
 4- w · šlm · d · ḥwtk · [---]bt^{oo} · mlk
 4a-
 5- ky · likt · bt · mlk · tḥmk · hl[n]
 6- [ḥ]rṣ · argmn · [ʿm^o] · špš · štn
 7- [w] · at · m[ḥ]r[^o] · m[^o]t · d · štt · bmš[r^o]
 8- [m^o] · tqdm^o · udh^o · mǵt · w · mlk[...]
 9- [---]qrt[---]ntb · ʿmnkm · qrb[...]
 10- [---]r · i[-]t · w · at · ʿmy · l · mǵt · [...]
 11- [w ·]mla[k]tk · ʿmy · l · likt
 12- [----]šknt · ly · ht · hln · ḥrṣ[...]
 13- [---] · šnt · ʿmy · ʿm · špš · štn[...]
 13a-
 14- [ḥn^o]nth · rgm · ky · likt · bt · mlk[...]
 15- tḥm^ok^o · ntbt · mšrm · ušbtm
 16- nt]bt · mšrm · bḥwt · ugrt
 17- [----] · w · b · ḥwt[· -]ǵt · tʿtqn
 18- [----]ḥwtm · n[----] · b · ʿmq[...]
 19- [ḥ]wtm · ugr[t · ----]n · [...]
 20- [---]t · rgm · hn[-----]š · r[...]
 21- [----] · mlk · gr[-----]k[...]
- 1- [----] · b · ḥwt[...]
 2- [---]lkn · ht · b[...]
 3- tʿtq · by · ḥwt · [...]
 4- qdš · w · b · ḥwt[...]
 5- w · l · tḥlq · ḥwt[...]
- 6- w · lḥt · qnim · k · li[kt · bt · ml]k · l[...]
 7- hlny · lm · mt · bʿl[k · ----p]ḥm[...]
 8- w · pḥm · b · bty · in[-----] · ht[...]
 9- ššmḥt · w · ht[· -----]t[...]
 10- mly · innm · [...]

10 M. Dietrich-O. Loretz-J. Sanmartín, *Die keilalphabetischen Texte aus Ugarit*, Neukirchen-Vluyn 1976.

11 A. Caquot, «La lettre de la reine Puduḥepa», *Ugaritica VII* (1978) pp. 123, 129-130 y 133-134.

- 11- w · at · lḥt · r[...]
 12- w · rgmt · l · aḡzr[...]
 13- p · at · mk · tšk[h · ...]
 14- dt · mlkt · tlk[...]
 15- w · ap · shlm · t[...]
 16- w · qnuym · tb[...]
 17- 'l · shlm · iṭ · w[...]
 18- at · mk · tšk[h · ...]
 19- [---]l · š[...]
- 1- [...]k[...]
 2- [...]arg[mn
 3- ...
 4- [...]m[---]tb[...]
 5- [...]'l[---]štt[...]
 6- arg]mn · qbt · w · [...]
 7- [...]k · p[-] · ar[...]
 8- [a]rgmnm[·]d · ar[...]
 9- [...] · ib'r[·]an · [...]
 10- a]rgmn[·]wi[...]
 11- [...]šdq · w[---]m · [...]
 12- [...]'m[...]
 13- [...]l[...]

La traducción de A. Caquot es la siguiente¹²:

- 1- Messa]ge de Puduḥepa, la rein[e ...
 2- A] Niqmad dis: «Ic[i, auprès du] Sole[il]¹³
 3- et] auprès de la reine, tout [va bien
 4- et l'hommage de ton pays [*est arrivé*] à la maison du roi.
-
- 5- Puisque tu as envoyé à la maison du roi ton message, eh bien!
 6- l'o]r du tribut, au Soleil fais (le) remettre.
 7- Et] toi-même, le p[r]ix [du vin nou]veau que tu as bu en Eg[yp-
 8- te,] tu présenteras. Je suis venue à ... et le roi
 9- [...] nous reviendrons auprès de vous dans
 10- [...] mais toi, tu n'es pas venu auprès de moi
 11- et] ton mes[sa]ge, tu n'as pas envoyé auprès de moi
 12- [...] tu ne t'es pas dérangé pour moi. Maintenant donc, l'or
 13- [...] tu m'as fait remettre, au Soleil fais (le) remettre».
-
- 14- En seco]nd lieu dis: «Puisque tu as envoyé à la maison du roi

12 A. Caquot, «La lettre de la reine Puduḥepa», *Ugaritica VII* (1978) pp. 128 y 132-133.

13 El título «el Sol» se refiere al rey de Ḥatti.

- 15- ton [message,] les caravanes d'Egypte *se sont arrêtées*.
 16- Les cara]vanes d'Egypte, *depuis* le pays d'Ugarit
 17- [...] et par le pays *de* [...] *gît* (elles) passeront
 18- [...] *par* le pays de [... ,] par la vallée
 19- [...] le p]ays d'Ugar[it ...
 20- [...] dis [...]
 21- [...] le roi [...]
-

- 1- [...] *par* le pays [...]
 2- [... i]ront. Maintenant, *par* [...]
 3- passera(s) par le pays [...]
 4- *Qadesh* et par le pays [...]
 5- et ne périra pas le pays [...]
-

- 6- Et puisque [tu as] envo]yé à la maison du ro]i la tablette de lapis-lazuli [...]
 7- ici. Pourquoi? [*Ton*] seigneur *est-il* mort? [... esca]rboucles[...]
 8- Et des escarboucles, dans ma maison, il n'y en a pas [...] Maintenant, [...]
 9- tu avais réjoui, et maintenant [...]
 10- et *mon* ... il n'y a pas [...]
 11- Et toi, la tablette *de* [...]
 12- et *tu as* dit à *Agr* [...]
 13- Aussi, toi, *tu te* trou]v[er]as [...]
 14- de la reine iront [...]
 15- Et, de plus, les [...]ont [...]
 16- et les *gens de Qn'u pil*[ler]ont [...]
 17- contre les [...] il y a, et [...]
 18- toi, *tu te* trouve[r]as ...]
 19- [...]

Para facilitar la tarea al lector, presentamos una traducción al español:

- 1- Men]saje de Pudu]hepa, la rein[a ...]
 2- A] Niqmad di:«Aq[ui], cabe el] So[l
 3- y] cabe la reina, todo [va bien
 4- y el homenaje de tu país [ha llegado] a la casa del rey.
-

- 5- Puesto que has enviado a la casa del rey tu mensaje, ¡pues bien!
 6- el o]ro del tributo, al Sol hazle entrega.
 7- Y] tú mismo, el p[r]ecio [del vino nue]vo que tú has bebido en Eg[i]p-
 8- to,] tú presentarás. Yo he venido a ... y el rey
 9- [...] nosotros volveremos cabe vosotros en
 10- [...] pero tú, tú no has venido cabe mí
 11- y] tu men[s]aje, tú no lo has enviado cabe mí
 12- [...] tú no te has desplazado por mí. Ahora, por lo tanto, el oro

13- [...] tú me has hecho entrega, al Sol hazle entrega».

-
- 14- En segun]do lugar di: «Puesto que has enviado a la casa del rey
15- tu [mensaje], las caravanas de Egipto se han detenido.
16- Las cara]vanas de Egipto, desde el país de Ugarit
17- [...] y por el país de [...] *g̃t* (ellas) pasarán
18- [...] por el país de [...], por el valle
19- [...] el p]aís de Ugar[it ...]
20- [...] di [...]
21- [...] el rey [...]

-
- 1- [...] por el país [...]
2- [...] irán. Ahora, por [...]
3- pasará(s) por el país [...]
4- Qadesh y por el país [...]
5- y no perecerá el país [...]

-
- 6- Y puesto que [tú has] envi[ado a la casa del re]y la tablilla de lapis-lázuli [...]
7- aquí. ¿Por qué? [¿Tu] señor ha muerto? [... ca]rbunclos [...]
8- Y carbunclos, en la casa, no hay [...] Ahora, [...]
9- tú habías regocijado, y ahora [...]
10- y mi ... no hay [...]
11- Y tú, la tablilla de [...]
12- y tú has dicho a Aǧzr [...]
13- También tú, tú te encontr[arás] [...]
14- de la reina irán [...]
15- Y, además, los [...] han [...]
16- y las gentes de Qn^u saq[ue]arán [...]
17- contra los [...] hay, y [...]
18- tú, tú te encon[trarás ...]
19- [...]
1-13- [No traducido]

En 1984 D. Pardee, profesor de la Universidad de Chicago, publica una nueva colación, es decir, una nueva lectura de la tablilla original, con su traducción correspondiente. Su transcripción del texto puede considerarse la más segura. Es la siguiente¹⁴:

- 1- [t̃]m · pdǧb · mlk[t ...]^{oo} [...]
2- [l ·]nqmd · rgm · h̃[ny · ʿm ·]šp[š]
3- [w] · ʿm · mlkt · kll[· šlm]
4- w · šlm · d · ḥw[t]k · w̃d̃ · b̃t̃ · mlk[...]

14 D. Pardee, «The Letter of Puduḥepa: The Text», *Archiv für Orientforschung (=AfO)* 29-30 (1983-84) pp. 321-323.

- 5- ky · likt · bt · mlk · t̄hmk[·]hln̄[...]
 6- [h]r̄š · argmny[· ʿm] · šp̄š · štn[...]
 7- [w] · at · m[-]k̄/r̄ · [-]t̄ · d · štt · b · m̄š[rm ...]
 8- [-]t̄q[dm] · udh̄ · m̄gt̄ · w · mlk̄[n̄/t̄ ...]
 9- [-]q̄rt[-] w̄nt̄b · ʿmnkm · l · qrb[...]
 10- [-]r · h̄/i/p̄[-] · w · at · ʿmy · l · m̄gt̄ · [...]
 11- [w.]mla[k̄]tk̄ · ʿmy · l · likt
 12- [h]t̄ · k̄m · šknt̄ · ly · ht̄ · hln̄ · hr̄š[...]
 13- [l/at · l] · štnt̄ · ʿmy · ʿm · šp̄š · štn[t/th]

- 14- [-] n̄tȳ · rgm · kȳ · likt · bt · mlk[...]
 15- [--]t̄ · n̄tbt̄ · m̄šrm · ušbtm
 16- n̄[t]b̄t̄ · m̄šrm · b · h̄wt̄ · ugrt̄
 17- h̄/t̄[-]q̄/z̄t̄ · w · b · h̄wt̄[·]n̄ḡt̄ · t̄ʿq̄n[...]
 18- [----]h̄wtm · n[--]^{oo} b · ʿmq̄ [...]
 19- [--h̄]wtm · ugr[t ----] n · ī [...]
 20- [---]t̄ · rgm · hn[----]š̄ · r̄ [...]
 21- [--] · mlk̄ · gr[...] [...]
 22- [...]m̄^{oooo} [...]

- 23'- [...]^o [...]
 24'- [...]^o [-]b · h̄wt̄ [...]
 25'- [...]lkn̄ · ht̄ · b · [...]
 26'- t̄ʿtq̄ · by · h̄wt̄ · ^o [...]
 27'- qdš̄ · w · b · h̄wt̄ · [...]
 28'- w · l · th̄lq̄ · h̄wt̄ [...]

- 29'- w · lh̄t̄ · q̄nim · k · li[kt̄ · bt̄ · ml]k̄ · l[šp̄š]
 30'- hln̄y · lm̄ · mt̄ · b^ʿl[... p]h̄m[...]
 31'- w · p̄hm̄ · b · btȳ · in[...]^o · ht̄ [...]
 32'- ššm̄ht̄ · w · ht̄ · m̄^{oo} [...]t̄ · [...]
 33'- mly · innm̄ · ^o [...]
 34'- w · at · lh̄t̄ · r[...]
 35'- w · rgmt̄ · l · aǧzr[...]
 36'- p · at · mk̄ · t̄šk̄h̄ [...]
 37'- dt̄ · mlkt̄ · tlkn̄ [...]
 38'- w · ap · sh̄lm̄ · t̄^{oo} [...]
 39'- w · q̄nuym̄ · tb̄^o [...]
 40'- ʿl · sh̄l̄[m/k] · īt̄ · w [...]
 41'- at · ^{oo} [·]t̄šk̄[h̄ ...]
 42'- [...] · š [...]

- 43'- [...]^o [...]
 44'- [...]arg[mn ...]

- 45'- [...]š^{oo} [...]
 46'- [...]m[—] · t^o [...]
 47'- [...]^ol[—]štt^o [...]
 48'- [arg]mn · tbt · w · [...]
 49'- [...]k · p[-] tr · [...]
 50'- [... a]rgmn[·]d · a^o [...]
 51'- [...] · ib^or[·]nn · [...]
 52'- [... a]rgmn[—]w^oi [...]
 53'- [...]q · w · [----]m^o [...]
 54'- [...]
 55'- [...]
- 56'- [...]^o [...]
 57'- [...]b^o
 58'- [...]r^o
 59'- [...]m^o
 60'- [...]^{oo} [...]
 60a'- —

Y ésta es la traducción de Pardee¹⁵:

- 1- [Messa]ge of Puduḥepa, quee[n of ...]
 2- [To] Niqmaddu say: He[re with] the Su[n]
 3- [and] with the queen, everything [is fine.]
 4- Now the well-being of your lan[d] [...]
-
- 5- Concerning the fact that you have sent to the royal palace your message (as follows):
 «Now
 6- [the g]old of my tribute [to] the Sun [I ?] herby remit.»
 7- [Now,] as for you, [a X-measure of ??] the m[r]t-wine (??) which you (or: I ??) drank in
 Egy[pt ...]
 8- [...] shall you present. To ʿud (???) did you go and the royal [...]
 9- [...] city [...]«we shall return to you by/to the midst of» [...]
 10- [...]but to me you have not come [...]
 11- [and] your mess[e]nger-party you have not send to me.
 12- [Now, ??] as I assigned for myself (??), indeed the (or: [your]) gold [...]
 13- you have [not ??] remitted to me; it is to the Sun that [you] have remitted (it ??) [...]
-
- 14- [Sec]ondly, (??): Concerning the fact that you sent (word) to the royal palace:
 15- «[X-e]d are the caravans of Egypt and they have stopped; moreover,
 16- th[e] ca[ra]vans of Egypt through the land of Ugarit
 17- [are X-ed] and through the land of Nuḥašše must they pass [...]

15 D. Pardee, «The Letter of Puduḥepa: The Text», *Archiv für Orientforschung* (=AfO) 29-30 (1983-84) pp. 325-326.

18- [...] two (?) lands [...] valley [...]
19- [...] two (?) [l]ands Ugar[it ...] [...]
20- [...] word/speak [...] [...]
21- [...] king of GR[...] [...]
22- [...]

23'- [...]
24'- [...] in (?) the land of [X ...]
25'- { ... } Now, in [...]
26'- shall pass through the land of [X ...]
27'- Qadesh and through the land of [X ...]
28'- and the land of [X] shall not harm (them) (or: shall not be harmed) [...]

29'- Now as concerns the tablets regarding blue-dyed stuff that [you] se[nt to the roya]l [palace,] to [... (as follows:)]

30'- «Here, why have the men of [my ??] lord [X-ed red-dyed] stuff
31'- when there is no red-dyed stuff in my house? [...]
32'- has/have caused to rejoice. And now [...]
33'- are not [...]
34'- Now, as for you, tablets [...]
35'- and said to/concerning 'Aǧzr (or: I will ǧzr) [...]
36'- so you, for your part, you will certainly (??) find/be found (??) [...]
37'- of the queen will go [...]
38'- And, moreover, the *shlm* will [...]
39'- and the blue-dye people (??) will se[ek (??) ...]
40'- upon the *shl[m ?]* there is and [...]
41'- As for you [...] you will find/be found (??) [...]
42'- [...]

43'- [...]
44'- [...] tri[bute ...]
45'- { ...]
46'- [...]
47'- [...]
48'- [... trib]ute of good things and [...]
49'- [...]
50'- [... t]ributes of/which [...]
51'- [...] I will destroy (??) it/him/her [...]
52'- [... tr]ibute [...]
53'-60'- [...]

Para facilitar la tarea del lector, proponemos la traducción española del texto de Pardee:

1- [Mensa]je de Puduhepa, rein[a de ...]
2- [A] Niqaddu di: Aq[uí con] el So[l]

- 3- [y] con la reina, todo va [bien.]
4- Ahora, el bienestar de tu paí[s] [...]

5- En cuanto al hecho de que tú has enviado al palacio real tu mensaje (en los siguientes términos:) «Ahora

6- [el o]ro de mi tributo [al] Sol [¿yo?] entrego aquí mismo.»

7- [Ahora,] como para tí, [una medida-X del ??] vino *m[r]t* (??) que tú (¿o: yo?) bebiste en Egipto [...]

8- [...] presentarás. A *ʔud* (???) fuiste y el real [...]

9- [...] ciudad [...] «regresaremos a ti pasando por el medio de/en medio de» [...]

10- [...] pero no has venido a mí [...]

11- [y] tu grupo de mensajeros no me has enviado.

12- [Ahora, ??] tal como asigné para mí mismo (??), realmente el (o: [tu]) oro [...]

13- [no ??] me has enviado; es al Sol a quien [tú] (lo ??) has remitido [...]

15- «[*participio*] son las caravanas de Egipto y ellas se han parado; además,

16- la[s] ca[ra]vanas de Egipto a través del país de Ugarit

17- [están *participio*] y a través del país de Nuḥašše deben pasar [...]

18- [...] dos (?) países [...] valle [...]

19- [...] dos (?) [p]aíses Ugar[it ...]

20- [...] palabra/discurso [...]

21- [...] rey de GR[...]

22- [...]

23'- [...]

24'- [...] en (?) el país de [X ...]

25'- [...] Ahora, en [...]

26'- pasará a través del país de [X ...]

27'- Qadesh y a través del país de [X ...]

28'- y el país de [X] no (los) perjudicará (o: no serán perjudicados) [...]

29'- Ahora, en lo que concierne a las tablillas sobre las telas teñidas de azul que [tú] en[viastes al pal]lacio [real,] para [... (en los siguientes términos:)]

30'- «Aquí, ¿nosotros tenemos al hombre de [mi ??] señor [*participio* telas] teñidas de rojo

31'- cuando no hay telas teñidas de rojo en mi casa? [...]

32'- has/han causado regocijo. Y ahora [...]

33'- no son [...]

34'- Ahora, como para tí, tablillas [...]

35'- y dijo a/concerniente a *ʔAǵzr* (o: yo quiero *ǵzr*) [...]

36'- así tú, por tu parte, ciertamente encontrarás (??)/serás encontrado(??) [...]

37'- de la reina irá [...]

38'- Y, por otra parte, los *shlm* [...]

39'- y las gentes tintadas de azul (??) bus[cará (??) ...]

40'- sobre los *shl[m ?]* hay y [...]

41'- Como para tí [...] tú encontrarás/serás encontrado (??) [...]

42'- [...]

43'- [...]

44'- [...] tri[buto ...]

45'-47'- [...]

48'- [... trib]uto de cosas buenas y [...]

49'- [...]

50'- [... t]ributos de/que [...]

51'- [...] yo lo/la destruiré (??) [...]

52'- [... tr]ibute [...]

53'-55' [...]

56'-60'- [...]

Los autores de estas dos traducciones son dos especialistas. Sin embargo, no llegan a un resultado o sentido satisfactorio.

Una carta, en efecto, ofrece la particularidad de constituir una unidad literaria que como tal posee un sentido completo. En su interior, delimitado por la materialidad de los márgenes de la tablilla, el autor expresa uno o varios pensamientos completos¹⁶. Además, el escriba tiene la costumbre de separar cada asunto, cada tema, con una raya horizontal continua poniendo así un nuevo límite del que hay que tener cuenta, pues la raya horizontal es el equivalente, al menos en Ugarit, de nuestro punto y aparte considerado en el sentido del uso más estricto de este signo de puntuación¹⁷.

Al interior de esa unidad, o subunidad literaria así delimitada, cabe emprender la búsqueda filológica plagada de palabras que aparecen por primera vez, *hapax legomena*, lo que constituye el encanto de esta investigación. A decir verdad el encanto se ve multiplicado y realzado por la falta de vocalización y el desconocimiento que tenemos de la sintaxis ugarítica.

Pero precisamente la correspondencia se está convirtiendo en la única fuente segura de información sobre la sintaxis. Si un intérprete no es capaz de comprender una carta, tan netamente delimitada en su materialidad y por tanto en su sintaxis, difícilmente comprenderá un texto de varias tablillas con dos o más columnas y sin apenas signos de puntuación. Buscará con ansiedad una brecha en la tablilla para incluir allí, en la *lacuna*, el sujeto o el verbo que le faltan. La carta, cuando la tablilla está completa, no permite estos subterfugios. Cuando la carta no está completa, no queda más remedio que utilizar el fragmento, pero es de buen método apoyarse en las otras cartas cuyo soporte se conserva en buen estado.

Como la carta es una unidad literaria, decíamos, el análisis filológico debe completarse con un análisis literario de estructuras que, apoyándose en otros casos similares, permita atribuir a cada elemento el papel estructural que le corresponde en la sintaxis.

16 Véase en este sentido J.-L. Cunchillos, «Una carta paradigmática de Ugarit», *El misterio de la palabra. Homenaje a Luis Alonso Schökel*, Madrid 1983, pp. 61-74, especialmente pp. 62-63.

17 Véase J.-L. Cunchillos, *Textes Ougaritiques II, LAPO 14*, Paris 1989, pp. 248-249. Sobre los signos de puntuación en ugarítico véase también *idem*, *Manual de estudios ugaríticos*, Madrid 1992, p. 136.

Por fin, nunca se puede ignorar, antes bien hay que investigar, en el contexto histórico¹⁸. Este aspecto del trabajo no es siempre fácil ya que las cartas ugaríticas no llevan fecha. El nombre de los personajes así como las alusiones a hechos conocidos permiten ir acumulando indicios que pueden convertirse en pruebas¹⁹. En todo caso, el ambiente general y muchos de los aspectos de la vida de aquellas gentes son sobradamente conocidos y hay que tenerlos en cuenta.

Algunas traducciones llevadas a cabo por hombres ilustres dejan mal sabor de boca. No tanto porque ignoren tal o cual hecho, pues todos ignoramos muchas más cosas que las que sabemos, sino porque se descubre en ellas que las categorías del traductor, el sistema operativo en términos informáticos, parte de un menosprecio indiscutible de la capacidad intelectual y expresiva de los autores antiguos. El contacto con la literatura epistolar ugarítica enseña que las cosas no sucedían así y que sus autores no tienen nada que envidiarnos desde el punto de vista de la inteligencia y sobre todo del conocimiento de la sintaxis de su lengua. Un buen *principio hermenéutico* es considerar que *nosotros no entendemos* la carta, en vez de achacar al remitente «errores» sintácticos o de otro orden.

La puesta en práctica de estos principios lleva como consecuencia la necesidad de pasar cientos de horas dando vueltas a la carta o a algunas de sus partes hasta que todos y cada uno de los elementos ocupen en nuestra comprensión el lugar que ocupaban en la mente del autor y que éste reflejó en su texto. Mientras tanto vale más confesar que uno no entiende la carta,

18 Estas son las fuentes para el estudio de la figura de la Reina Puduḥepa.:

- *Representaciones*: Relieve rupestre de Fraktin: Puduḥepa hace una libación a la diosa Ḫebat y Ḫattušilis III otra al dios de la tormenta. Dimensiones de la escena: 3,26 m de largo por 1,30 de alto. Año de ejecución: 1275-1250.

- Puduḥepa es la *autora* o *coautora* (supuesta) de las siguientes obras:

- Oración de la reina Puduḥepa a la diosa Sol de Arinna y a su círculo.
- Oración de la reina Puduḥepa a la diosa Lelwani.
- Carta de Puduḥepa a Ramsés II.
- Carta de Puduḥepa a Niqmadu de Ugarit.
- Oración de Ḫattušilis y de Puduḥepa a la diosa Sol de Arinna.
- Junto con Ḫattušilis firma los «Documentos relativos al conflicto con Urḫi-Tešub».
- Junto con Ḫattušilis firma la «Requisitoria contra Arma-Datta».
- Junto con Ḫattušilis firma el decreto real relativo al ḫekur de Pirwa.
- Junto con Ḫattušilis firma el decreto real en favor de Mittannamuwa.

- *Documentos que mencionan su nombre*:

- 58 textos de Boghazköy.
- Tres sellos de Boghazköy.
- Sello de Ḫattušilis y de Puduḥepa sobre el texto RS 18.03.
- Sello de Ḫattušilis y de Puduḥepa sobre el texto RS 17.130.
- Sello de Ḫattušilis y de Puduḥepa sobre el texto RS 17.229
- Sello de Ḫattušilis y de Puduḥepa sobre el texto RS 17.238.
- Sello de Puduḥepa sobre el texto RS 17.133.
- Bula de Tarso, sello de Puduḥepa.
- Bula de Boghazköy, sello de Puduḥepa.
- Sello de Tudḫaliya sobre el texto RS 17.159.
- Sello del tratado entre Ramsés II y Ḫattušilis III.

Las referencias precisas sobre cada documento se encuentran en J.-L. Cunchillos, *Textes Ougaritiques II, LAPO 14*, Paris 1989, pp. 384-386.

19 El estudio de la carta de Puduḥepa fue precedido y acompañado del estudio de todos los textos e inscripciones referentes a este personaje. El resultado se encuentra en J.-L. Cunchillos, *Textes Ougaritiques II, LAPO 14*, Paris 1989, pp. 363-386.

aunque entienda cada palabra. Esos principios, y otros más conocidos y practicados, han dirigido el trabajo que sigue a continuación.

J.-L. Cunchillos, partiendo fundamentalmente del trabajo epigráfico de D. Pardee, llegó a la siguiente traducción²⁰:

1- [Messa]ge de Pudugiba, [G]r[ande] Reine.

2a- A] Niqmadu dis!

2b-3- Ic[i, auprès du] Sole[il] et] auprès de la reine tout [va bien].

4- Que cela aille bien pour ton pay[s et pour] ta mai[son].

5- Moi j'ai transmis à la maison du roi ton message: «Ici

6- l'o]r de mon tribut [que] le Soleil a établi pour lui».

7- Mais toi, tu tés opposé à [...] que j'avais établi dans le traité,

8- tu n'as pas daigné le payer. Tu es venu, et [notre] Roi

9- tu as rencontré. Nous avons siégé, avec toi nous nous sommes alliés [...]

10- [...]. Mais toi, auprès de moi, tu n'es pas venu [...]

11- [et] une tienne *ambassade* auprès de moi tu n'as pas commissionnée,

12a- [comme] j'avais stipulé en ma faveur.

12b- Alors/Maintenant l'or

13- [que] tu m'as fait remettre, au Soleil je [le] fais remettre.

14- Je [ré]ponds à la plainte que tu as adressée à la maison du roi:

15- «[Mainte]nant les caravanes d'Égypte me laissent de côté».

16-18- Je vais aider à mettre en selle les caravanes d'Égypte au pays d'Ougarit, et par le pays de Nuḥašše elles passeront, [et par le p]ays de Ni[ya] ... dans la Vallée.

19-21- [... Les p]ays d'Ougarit et de [...] je [...] ... la plainte ... le roi de Kar[kamiš] ...

22-23- [...]

24- [...] dans le pays de [...]

25- [...] *elles iront*. En outre, dans [...]

26- elle passera *pour moi* le pays de [...]

27- Qadeš et dans le pays de [...]

28- et évitera le pays de ...

29- La livraison de lapis-lazuli que [tu as] envoyée à la maison du ro]i ...

30-31- «Ici, pourquoi *le Guerrier de Ba'al* [Šaphon ... pier]re précieuse? Il n'y a pas de pierre précieuse dans ma maison» [...] maintenant

32- je me réjouis. Or [...]

33- il n'ya pas de tailleur [...],

34- mais toi, la tablette [...]

35- et moi j'ai dit à Aḡzi/je fortifierai [...]

36- mais toi, de toi-même, tu as trouvé [...]

20 J.-L. Cunchillos, *Textes Ougaritiques II*, LAPO 14, Paris 1989, pp. 390-421.

- 37- que la reine irait [...]
 38- aussi les perceurs [...]
 39- et les ouvriers en lapis-lazuli partiront [...]
 40- monteront. Il y a un perceur [à toi], et [...]
 41- tu ... te trou[ves]
 42-43- [...]
 44- [...] le tribut ...]
 45-46- [...]
 47- [...] j'ai établi [...]
 48-49 [...]
 50- [...] le t[ribut que j'[ai ...]
 51- [...]
 52- [... t]ribut et j[e ...]
 53- [...] justice (?)
 54-60- [...]

Ésta es su traducción española:

1- Mensaje de Puduġiba, Gran Reina.

2a- A Niqmadu ¡di!

2b-3- Aquí, junto al Sol y junto a la Reina todo va bien.

4- ¡Que para tu País y para tu Casa las cosas vayan bien!

5- Yo he transmitido a la Casa del Rey tu mensaje: «Aquí

6- el oro de mi tributo que el Sol estableció para sí mismo».

7- Pero tú te has opuesto a [lo] que yo había establecido en el tratado,

8- tú no te has dignado pagarlo. Viniste y visitaste

9- a nuestro Rey. Nos sentamos, nos aliamos contigo [...]

10- [...]. Pero tú, cabe mí, no has venido [...]

11- ni has nombrado (encargado) una embajada cabe mí,

12a- como yo había estipulado en mi favor.

12b- Entonces, el oro

13- que tu me entregaste, al Sol le hago entrega.

14- Respondo a la queja que dirigiste a la casa del Rey:

15- «Ahora las caravanas de Egipto me dejan de lado».

16-18- Yo voy a montar las caravanas de Egipto en el país de Ugarit y por el país de Nuḥašše pasarán, y por los países de Niya ... en el valle.

19-21- [...] Los países de Ugarit y de [...] yo [...] la queja [...] el rey de Gargamiš [...]

22- [...]

23- [...]

24- [...] en el país de [...]

25- [...] irán. Además, en [...]

26- pasará para mí el país de [...]

27- Qadeš y en el país de [...]

28- y evitará el país de ...

29- La entrega de lapislázuli que tú enviaste a la casa del Rey [...]

30-31- «Aquí ¿por qué el Guerrero de Ba‘alu Şapanu ... piedras preciosas. No hay piedras preciosas en mi Casa?»... Ahora

32- yo me alegro. Ahora bien, [...]

33- no hay tallador [...]

34- pero tú, la carta [...]

35- y yo dije fortificaré [...],

36- pero tú, por tu cuenta, encontraste [...]

37- que la reina iría [...]

38- También los perforadores [...]

39- y los trabajadores del lapislázuli partirán [...]

40- subirán. Hay un perforador tuyo, y tú [...]

41- te encuentras [...]

42- [...]

43- [...]

44- [...] el tributo [...]

45- [...]

46- [...]

47- [...] yo establecí [...]

48- [...]

49- [...]

50- [...] el tributo que yo [...]

51- [...]

52- [...] tributo y yo [...]

53- [...] justicia

54-60- [...]

El lector atento habrá observado sensibles diferencias de traducción e interpretación entre esta última traducción y las dos primeras de A. Caquot y D. Pardee. ¿Cómo se ha llegado a esta traducción? El análisis del texto ha sido, fundamentalmente, el que se detalla a continuación.

El contenido del texto, tal como nos ha llegado, se divide en cuatro partes. Cada una trata un asunto distinto. La individualidad de las partes viene subrayada por las líneas horizontales con las que el escriba concluyó cada una. Las cuatro partes de la carta son las siguientes:

1) Líneas 1-4: contienen la introducción de la carta, que se compone de remitente, destinatario y saludo.

2) Líneas 5-13: problemas diplomáticos relacionados con el pago del tributo y la visita que el rey inferior debía hacer al Sol o rey superior.

3) Líneas 14-28: cuestiones diplomáticas y comerciales centradas en las rutas caravaneras.

4) Líneas 29-60: el rey de Ugarit, productor de piedras preciosas, no envía ninguna a Ḫatti, como es su obligación, so capa de no disponer de obreros especializados.

Los principales problemas de interpretación se centran en las partes segunda, tercera y cuarta. Son los siguientes.

- Segunda parte: el principal problema es el epigráfico²¹. En este caso la línea 7 conserva incompletas dos palabras clave: *m[-]k/r* y *mš[...]*. En el primer caso, *m[-]k/r*, Caquot, por razones de espacio, propone restituir el signo *h*²², y traduce *mhr* «precio». En el segundo, tanto Caquot²³ como Pardee²⁴ restituyen *mš[r(m) ...]* «Egipto». El resultado es una frase en la que se trataría de cierto vino egipcio. Pero no hay que perder de vista que esta parte de la carta se centra en cuestiones bilaterales de Estado entre Ḫatti y Ugarit (tributos y embajadas), no en asuntos de degustación de vinos. Esta perspectiva permite proponer otras restituciones y una interpretación más acorde con el sentido general del contenido. La restitución más plausible del término *m[-]k/r* es, como propone Caquot, *mhr*, tanto por razones epigráficas como de contenido. Pero la oración está pidiendo que a continuación del sujeto (*at* = tú) se encuentre un verbo; en este sentido, la forma *mhr* puede ser el equivalente ugarítico del verbo acadio *maḥāru* «oponerse»²⁵. El segundo término, *mš[...]*, podría ser no *mšr* «Egipto» sino *mšmt* «tratado», «alianza»²⁶. La traducción completa de la frase sería «Pero tú te has opuesto a lo que yo había establecido en el tratado», comienzo del conflicto que se detalla en las líneas siguientes.

- Tercera parte: el problema se centra en el término *ušbtm* de la línea 15. Tanto Caquot²⁷ como Pardee²⁸ lo interpretan como un verbo de la raíz *šbt*, atestiguada en el verbo hebreo *šabat* con el significado de «cesar, desaparecer». Pero esta solución no ofrece un sentido satisfactorio del texto. ¿Por qué unas caravanas rumbo a Egipto se iban a detener por un mensaje enviado de Ugarit a Ḫatti? ¿Qué se está debatiendo? La realidad debe ser otra.

Cabe otra posibilidad, considerar *ušbtm* un verbo de la raíz *btt*, atestiguada en todas las lenguas semíticas con el significado fundamental de «cortar». *ušbtm* sería una primera persona del singular *yqtl* de la conjugación causativa pasiva y la frase se traduciría literalmente «las caravanas de Egipto me han cortado». La existencia del verbo hebreo *badad* «estar aislado» permite interpretar el sentido fundamental «cortar» de la raíz *btt* como «aislar», es decir, «las caravanas de Egipto me han aislado» o mejor «las caravanas de Egipto me dejan de lado». Esta interpretación permite entender esta parte de la carta como una queja del rey de Ugarit a Ḫatti por cuestiones comerciales seguida de la solución que le expone la reina hitita. Al mismo tiempo se observa la diplomacia y la política internacional de Niqmadu rey de Ugarit.

Lo que se está debatiendo en este texto es un problema muy importante. Las caravanas procedentes de Ḫatti rumbo a Egipto pasaban por Karkemiš, pero evitaban Ugarit en su camino hacia Egipto. Este desvío de las caravanas suponía para el Reino de Ugarit la pérdida de fuertes ingresos, puesto que las caravanas debían pagar un tributo a las ciudades por las que pasaban. Por otra parte, el comercio ugarítico sería más efectivo si podía aprovechar una caravana ya organizada en vez de tener que organizar caravanas propias. Ugarit, con sus puertos, tenía

21 La rotura más o menos importante de la tablilla o de la superficie del texto es uno de los principales problemas que debe afrontar el orientalista. Véase el capítulo «Epigrafía» en J.-L. Cunchillos, *Manual de estudios ugaríticos*, Madrid 1992, pp. 137-143.

22 A. Caquot, «La lettre de la reine Puduḫepa», *Ugaritica VII* (1978) p. 126.

23 A. Caquot, «La lettre de la reine Puduḫepa», *Ugaritica VII* (1978) p. 126.

24 D. Pardee, «The Letter of Puduḫepa: The Text», *Archiv für Orientforschung* (=AfO) 29-30 (1983-84) p. 327.

25 La explicación filológica completa puede encontrarse en J.-L. Cunchillos, *Textes Ougaritiques II, LAPO 14*, Paris 1989, p. 395 nota 155.

26 J.-L. Cunchillos, *Textes Ougaritiques II, LAPO 14*, Paris 1989, p. 396 nota 156.

27 A. Caquot, «La lettre de la reine Puduḫepa», *Ugaritica VII* (1978) p. 127.

28 D. Pardee, «The Letter of Puduḫepa: The Text», *Archiv für Orientforschung* (=AfO) 29-30 (1983-84) p. 328.

asegurado el comercio por mar, pero el problema que plantea la carta es la pérdida del comercio terrestre de Ugarit. La actitud reticente del rey de Ugarit al pago de tributos a Ḫatti está sin duda relacionado con este problema diplomático-comercial, como medida de presión ante el rey hitita. Esta acción pone de manifiesto aspectos importantes de la diplomacia ugarítica. Ugarit, seguramente en un momento políticamente débil de Ḫatti, aprovecha la circunstancia para presionar al reino hitita en favor de sus propios intereses.

Esta solución tiene en cuenta la costumbre existente en el Antiguo Oriente en la redacción de cartas. Con frecuencia el redactor de una carta recoge frases o párrafos enteros de la carta recibida de su interlocutor para dar cumplida respuesta a su contenido. Introduciendo de esta manera la cuestión que va a tratar a continuación. Éste es también el procedimiento utilizado en la tercera parte de esta carta. La reina, antes de responder a la demanda del rey ugarítico, repite la frase que el rey escribió en una carta anterior: «Ahora las caravanas me dejan de lado».

- Cuarta parte: la clave para la interpretación de esta última parte del texto se encuentra en el término de la línea 33 *mly*. Ni Caquot ni Pardee lo traducen, aunque el primero interpreta la *y* final como un pronombre sufijo de primera persona, «mi». Sin embargo, el sufijo ugarítico y puede formar también nombres de profesión, y éste es seguramente el caso en *mly*. La raíz de *mly* es con mucha probabilidad *mwl*, atestiguada en hebreo con el significado de «cortar». *mly* significaría entonces «cortador», con toda probabilidad una profesión relacionada con las piedras preciosas o semipreciosas. Recuérdese que en la línea 29, primera de esta última parte, se habla de lapislázuli.

Esta interpretación abre la posibilidad de comprender otros substantivos que vienen a continuación, y que no habían encontrado una explicación satisfactoria. En la línea 38 tenemos *shlm*, término que no traducen ni Caquot ni Pardee. Pero existe en acadio un verbo que puede explicarlo, *saḫālu*, «taladrar», «perforar». Si también aquí se piensa en una profesión, tendremos «los que taladran», seguramente piedras preciosas, oficio atestiguado por los restos arqueológicos de Ras Ibn Hani, lugar del Reino de Ugarit, donde se ha hallado un taller en el que se trabajaba la calcedonia para hacer perlas agujereadas²⁹. Existía, por lo tanto, una técnica para fabricar cuentas en piedras duras, técnicas que conocíamos en parte por otros restos arqueológicos³⁰.

En la línea 39 tenemos el último término de esta cadena sin explicar, *quym*. Caquot lo analiza como un gentilicio, «las gentes de Qn'u», pues otras de las funciones de la *y* final es la de formar gentilicios. Pardee avanza un paso, y ve la relación entre *quym* y el término de la línea 29 *qnim*, «lapislázuli». Sin embargo, este autor interpreta *qnim* como «productos tintados de azul», y de ahí su traducción de *quym* como «gentes tintadas de azul» que no ofrece ningún sentido al texto. Ahora bien, la relación entre *quym* y *qnim* parece clara. Y, siguiendo con nuestra pista, *quym* puede analizarse como otro nombre de profesión de *qnu* (*qnim*), marcado, al igual que *mly*, por el sufijo *y* y de profesiones, traducible por «trabajador del lapislázuli».

Conclusión.- Hemos intentado mostrar cómo un texto, en este caso la «Carta de la reina Puduḡiba», puede ofrecer importante información al historiador si se basa en un trabajo arqueológico, epigráfico, filológico y literario del mismo texto.

29 J. Lagarce-E. Lagarce, en P. Bordreuil *et al.*, «Les découvertes archéologiques et épigraphiques de Ras Ibn Hani (Syrie) en 1983: un lot d'archives administratives», *CRAI* 1984, p. 413 nota 16, *ibid.* pp. 410-414.

30 Véase M. Tosi-M. Piperno, «Lithic Technology behind the ancient lapis lazuli Trade», *Expedition* 16 (1973) pp. 15-23.

Recorrer la historia de la investigación puede ayudar a percibir cómo avanza la ugaritología, una parte de la Orientalística con problemas muy específicos. Pero, ante todo, puede ser un buen ejemplo de cómo toda interpretación histórica basada en un texto de tal antigüedad exige, como primera etapa imprescindible, el conocimiento del propio texto. Es necesario conocer la materialidad del texto, los problemas epigráficos, la morfología y la semántica de sus palabras, la sintaxis de sus oraciones, la estructura del texto en su conjunto. Entender un texto tan antiguo exige del intérprete, además, un buen conocimiento del contexto histórico que lo produjo y un «sentido del texto» nada despreciable.

El historiador del Antiguo Oriente, al igual que otros historiadores de la Antigüedad, necesita manejar los documentos en su lengua original. Es el único camino para penetrar en el sentido del texto. Necesita, por lo tanto, un conocimiento lo más amplio posible de estas lenguas. Conocimiento que le permitirá apoyar y matizar cualquier afirmación, conociendo las posibilidades y limitaciones de los textos que maneja.

BIBLIOGRAFÍA

La bibliografía sobre cada una de las tablillas halladas en la ciudad de Ugarit se encuentra en J-L. Cunchillos, *La trouvaille épigraphique de l'Ougarit 2. Bibliographie, Ras Shamra-Ugarit V*, Paris 1990.

Una introducción a la correspondencia ugarítica con la bibliografía más importante se encuentra en J-L. Cunchillos, *Textes Ougaritiques II, Littératures Anciennes du Proche-Orient (= LAPO) 14*, Paris 1989, pp. 241-421 y 446-478.